

Materiali didattici per lo studio del francese

1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

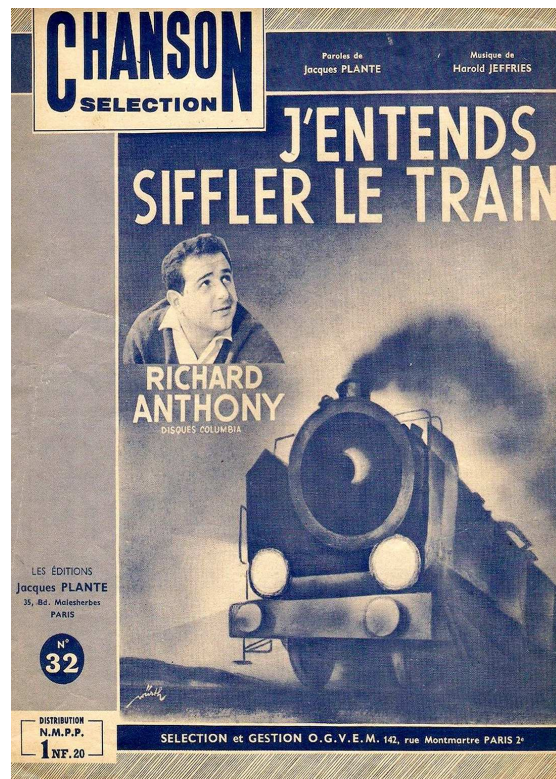
J'entends siffler le train

Chanson di Jacques Plante, pubblicata anche in inglese (*Five Hundred Miles*) con lo pseudonimo di Harold Jeffries (v. l'interpretazione con Elvis Presley: <https://www.youtube.com/watch?v=-0Svi3x0PWY>).

L'interpretazione consigliata è quella di Richard Anthony (1938 - 2015), incisa nel 1962 e ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=3xyhrbtLR3w>.



Jacques Plante (Parigi, 1920 - 2003).



Testo originale	Traduzione italiana
<i>J'entends siffler le train</i>	<i>Sento fischiare il treno</i>
<p>J'ai pensé qu'il valait mieux Nous quitter sans un adieu. Je n'aurais pas eu le cœur de te revoir... Mais j'entends siffler le train, Mais j'entends siffler le train, Que c'est triste un train qui siffle dans le soir...</p> <p>Je pouvais t'imaginer, toute seule, abandonnée Sur le quai, dans la cohue des "au revoir". Et j'entends siffler le train, Et j'entends siffler le train, Que c'est triste un train qui siffle dans le soir...</p> <p>J'ai failli courir vers toi, j'ai failli crier vers toi. C'est à peine si j'ai pu me retenir ! Que c'est loin où tu t'en vas, Que c'est loin où tu t'en vas, Auras-tu jamais le temps de revenir ?</p>	<p>Ho pensato che fosse meglio Lasciarci senza un addio. Non avrei avuto il coraggio di rivederti... Ma sento fischiare il treno, Ma sento fischiare il treno, Come è triste un treno che fischia nella sera...</p> <p>Potevo immaginarti, tutta sola, abbandonata Sul binario, nella calca degli "arrivederci". E sento fischiare il treno, E sento fischiare il treno, Come è triste un treno che fischia nella sera...</p> <p>Sono stato sul punto di correre verso di te, di gridare verso di te, Ho fatto fatica a trattenermi! Quanto è lontano il posto dove stai andando, Quanto è lontano il posto dove stai andando, Avrai mai il tempo di ritornare?</p>

J'ai pensé qu'il valait mieux
 Nous quitter sans un adieu,
 Mais je sens que maintenant tout est fini !
 Et j'entends siffler le train,
 Et j'entends siffler le train,
 J'entendrai siffler ce train toute ma vie
 J'entendrai siffler ce train toute ma vie.

Ho pensato che fosse meglio
 Lasciarci senza un addio,
 Ma sento che adesso tutto è finito!
 E sento fischiare il treno,
 E sento fischiare il treno,
 Sentirò fischiare questo treno per tutta la vita
 Sentirò fischiare questo treno per tutta la vita.

J'entends Siffler le train
 Paroles Françaises - Jacques Plante

Clé: Ré

Soprano: J'ai pen - sé qu'il val - ait mieux Nous quit - ter sans un a -
 Je pou - vais l'im - ag - in - er, tou - te seule, ab - an - don -
 J'ai fail - li cour - ir vers toi, j'ai fail - li cri - er vers
 Que c'est loin où tu t'en vas, Que c'est loin où tu t'en
 J'ai pen - sé qu'il val - ait mieux Nous quit - ter sans un a -

2ème: [Musical notation]

La La7 Ré

Sop: dieu, Je n'au - rais pas eu le cœur de te re - voir...
 née Sur le quai, dans la co - hue des "au re - voir".
 toi, C'est à pein - e si j'ai pu me re - ven - ir!
 vas, Au - ras - tu jam - ais le temps de re - ven - ir?
 dieu, Mais je sens que main - ten - ant tout est fi - ni!

2ème: [Musical notation]

Refrain

Sop: Mais j'en - tends siffler le train, Mais j'en - tends siffler le
 2ème: [Musical notation]

11

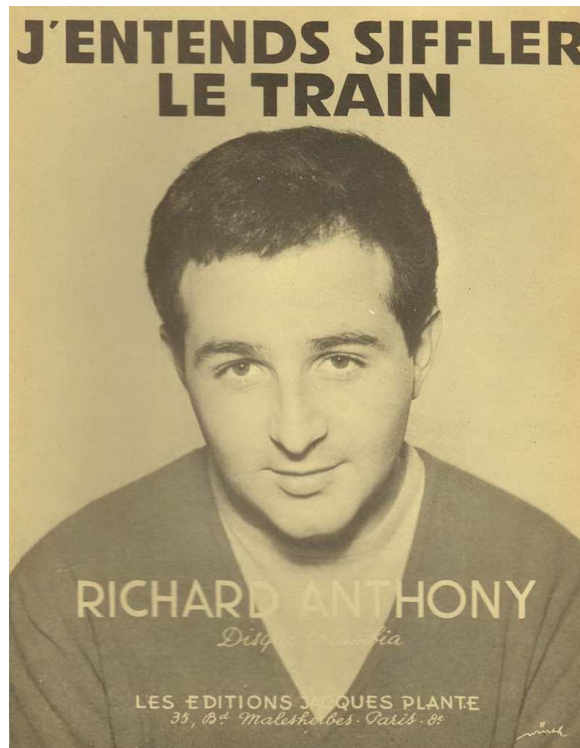
Sop: train, Que c'est triste un train qui siffle dans le soir... Je pouv -
 2ème: [Musical notation]

12,3,4

13

Fin

Sop: soir... J'entend - rai siffler le train toute ma vie
 2ème: [Musical notation]



FIVE HUNDRED MILES

[Musical notation for 'Five Hundred Miles']

If you miss the train I'm on, you will know that I am
 gone, you can hear the wist - le blow one hun - dred miles.
 one hun - dred miles, one hun - dred miles, one hun - dred miles, one hun - dred
 miles. You can hear the wist - le blow one hun - dred miles.

2. Lord I'm one, Lord I'm two, Lord I'm three, Lord I'm four,
 Lord I'm 500 miles from my home.
 500 miles, 500 miles, 500 miles, 500 miles
 Lord I'm five hundred miles from my home.

3. Not a shirt on my back, not a penny to my name
 Lord I can't go a-home this a-way
 This a-away, this a-way, this a-way, this a-way.
 Lord I can't go a-home this a-way.